

"Perles infreqüents del repertori"

Verdi, Puccini, Zemlinsky, Schubert, Silcher, Beethoven



Fundació Studium Aureum

Temporada 2017-18, concert núm. 7

Studium Aureum

Solista

Maia Planas; soprano

Concertino: Ramon Andreu

Violins: Alfredo Ardanaz, Kepa Artetxe, Margalida Gual,
Enrique Pastor, Xavier Pericàs

Violes: M José Gómez de la Vega, Lourdes Pons

Violoncel: Dmitry Struchkov, Miquel A Aguiló

Contrabaix: Francesc Aguiló

Cor

Sopranos: M José Campaner, Bàrbara Femeníes, Maria Mulet, Raquel Ribas,
Do-in Peleteiro, Maria Rosselló, Francesca M Salas, Sandra Solascasas

Contralts: Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Joana M Furió, Ció Gener,
Petra Genestra, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias

Tenors: Guillem Nicolau, Quico Ribas, Detlef Reshoft,
Joan Serra, Santiago Torresquesana,

Baixos: Guillem Cortés, Jaume Llull, Pere Mateu, Llorenç Melià
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Director

Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Felix Mendelssohn 1809-1847

Simfonia núm. II en Re Major per a cordes

1. Allegro
2. Andante
3. Allegro vivace

Franz Schubert 1797-1828

"Salve Regina" op. 153 per a soprano i cordes

Ludwig van Beethoven 1782-1827

"Elegischer Gesang" op.118 per a cor i cordes

Felix Mendelssohn 1809-1847

"Salve Regina" per a soprano i cordes

Friedrich Silcher 1789-1860

"Am Todestag des Erlösers" per a cor i cordes

Giacomo Puccini 1858-1924

"I crisantemi" per a cordes

Giacomo Puccini 1858-1924

"Requiem" per a cor, viola i cordes
(adaptació C. Ponseti)

Max Reger 1873-1916

"Liebestraum" per a cordes

Alexander Zemlinsky 1872-1942

"Frühlingsglaube" per a cor i cordes

Giuseppe Verdi 1813-1901

"Ave Maria" per a soprano i cordes

Alexander Zemlinsky 1872-1942

"Geheimnis" per a cor i cordes

Perles infreqüents del repertori"

Carles Ponseti Verdaguer

El concert que avui presentam sens dubte és "atípic" dins la nostra programació habitual. Amb el títol de "Perles infreqüents del repertori", hem agrupat unes composicions que per la seva curta durada són difícils d'inserir en un programa unitari, o com els que solem presentar amb temàtiques i autors al voltant d'un pensament, època, estil o celebració, entre altres consideracions.

Com un calidoscopi que està format per diminutes formes i diversos colors que combinats mostren una imatge canviant. Les obres i autors del programa van formant un petit corpus de perles musicals encastades, que formen una variada pinzellada sonora que va des de la música purament instrumental a la vocal i coral.

El recorregut que proposam comença amb la música de Felix Mendelssohn 1809-1847 i acaba amb la d'Alexander Zemlinsky 1872-1942, és a dir, abraça de ple un romanticisme en diverses mirades estètiques. D'una banda la tradició germànica formada per Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Silcher, Reger i Zemlinsky, i d'altra la italiana de Verdi i Puccini. Com hem dit, les obres presentades són poc conegudes, això no vol dir que no tinguin un interès musical o siguin obres menors en el mal sentit de la paraula. Algunes són obres de joventut i altres de maduresa, el denominador comú és el segell dels seus creadors.

F. Mendelssohn, "Simfonia núm. 2 en Re Major per a cordes"

Escrita el 1821 amb 14 anys, és la segona de les 12 que va escriure per a cordes. L'obra es troba en la transició del classicisme al romanticisme. Aquesta obra, es distingeix per la seva estructura i escriptura de caràcter afable, lluminós i amb un perfecte equilibri. Està dotada d'una frescor que acompanyarà tota la producció d'aquest nin prodigi.

F. Schubert, "Salve Regina" op. 153

Sis varen ser les vegades que Schubert va posar música al text del Salve Regina. Aquesta versió de 1819 és la darrera i està escrita per a soprano acompanyada de les cordes. L'obra està escrita en la tonalitat de La Major, una de les més positives de Schubert. Amb forma d'ària da capo i dotada d'una notable extensió, flueix de manera nítida i eloqüent, sensible al text i carregada de lirisme que ens evoca el Schubert melòdic, tranquil i innocent.

L. van Beethoven, "Elegischer Gesang" op. 118

El cant elegíac op. 118 va ser escrit per Beethoven l'any 1814. L'obra fou dedicada a la memòria d'Eleonore von Pasqualati, esposa del baró Johann von Pasqualati que va morir el 1811 a l'edat de vint-i-quatre anys a Viena. El baró fou amic personal de Beethoven que hi passà temporades al seu palau, en el qual s'estrenaren i interpretaren diverses obres del compositor. El breu text escollit per Beethoven és d'autor desconegut. L'obra és una profunda reflexió a l'inevitable transit de la vida i un reconeixement a la persona estimada.

F. Mendelssohn, "Salve Regina"

Composta als 15 anys, aquesta Salve Regina és fruit dels viatges que Felix va fer a Venècia i Roma. El culte catòlic i la gran presència de la verge (la iconografia, la pintura i l'escultura) sens dubte cridaren l'atenció del ja fecund compositor. Escrita poc després de la Salve de Schubert interpretada en aquest mateix programa, té uns trets diferents quant a la seva influència, Mozart i Bach formaren part de l'univers sonor del qual en Mendelssohn es va nodrir. Així, en l'obra podem apreciar unes línies vocals i una estructura formal d'àmbit mozartian. Com sempre la transparència i subtilitat, així com el domini de l'escriptura afloren de manera destacada en la producció d'aquest compositor. Són destacables les diverses cadències escrites al més pur estil operístic.

F. Silcher, "Am Todestag des Erlösers"

Friedrich Silcher (1789-1860) fou un dels més importants compositors de música coral en l'Alemanya del romanticisme. La seva obra avui interpretada és una petita mostra del seu repertori vocal. Basada en la descripció de Jesús a la creu, aquest "himne" relata els moments definitius del sofriment i mort de Crist a la creu. Envoltada per les cordes, la textura coral homofònica desgrana amb patetisme l'agonia a la creu. L'obra està dividida en tres parts, la primera amb el cor i les cordes descrivint els fets, la segona un interludi orquestral de gran severitat i tristor i l'última amb l'aparició d'una melodia amb forma de coral invocant el perdó i la pau.

G. Puccini, "I crisantemi"

El mes de gener de 1890 va morir el segon fill del rei Víctor Manuel II, Amadeu de Savoia, duc d'Aosta i breu rei d'Espanya. Puccini, afectat per l'esdeveniment, va compondre una senzilla obra en un sol vespre que va titular "I crisantemi", fent referència a la planta que es sol utilitzar als esdeveniments luctuosos. L'obra per a quartet de corda és una de les obres instrumentals més conegudes de l'autor. Posteriorment Puccini va reutilitzar l'obra en l'òpera "Manon Lescaut" que s'estrenà tres anys després. Purament melòdica, l'obra té un marcat ambient de tristor i melancolia que l'han feta molt atractiva al públic especialment en la seva versió per a orquestra de cordes.

G. Puccini, "Requiem"

Giacomo Puccini va escriure el Requiem com a resposta a la petició de l'editor Giulio Ricordi per a commemorar el quart aniversari de la mort de Giuseppe Verdi. En aquesta obra Puccini utilitza un peculiar orgànic: cor, orgue i viola solista. L'autor només va musicar la primera estrofa del text llatí. El protagonisme del cor parafrasejant amb la viola donen un esperit "dramàtic" amb una calma i resignació molt característiques del compositor.

La composició va ser estrenada el 27 de gener de 1905, i la seva primera publicació fou l'any 1974, 50 anys després de la mort del seu autor. L'adaptació per a orquestra de cordes és totalment fidel al discurs i es limita a transcriure l'escriptura organística a les cordes.

G. Verdi, "Ave Maria"

Després de compondre el Rèquiem, l'abril del 1874, Giuseppe Verdi (1813-1901) es va retirar per un llarg període de temps. Dues obres "modestes" escrites en aquest lapsus de temps varen aparèixer a final del 1880. Les dues obres foren un "Ave Maria" i un "Pater noster", la primera per a soprano solista i cordes, i la segona per a cor a cappella. Verdi va escriure dues Ave Maria, una a l'òpera "I Lombardi" i l'altra per l'òpera "Otello". Les tres tenen en comú que no utilitzen el tradicional text litúrgic en llatí. Les tres estan extretes com indica l'autor del poema conegut com el "Credo di Dante", això encara que era acceptat al temps de Verdi pareix que no és correcte i els textos són en realitat d'Antonio de' Beccari da Ferrara (1315-1373) gran admirador del poeta Dante.

L'obra s'estrenà el 18 d'abril de 1880 a un concert benèfic a la Scala de Milan, interpretada per Teresina Singer. L'editor Ricordi la va editar amb acompanyament de piano, tal vegada per això va dormir molts d'anys fins que el 2002 es va recuperar la versió amb orquestra de cordes que la nodreix d'un ambient i una calidesa molt diferents.

M. Reger, "Liebestraume"

Liebestraume (somni d'amor) fou escrita l'any 1898 i dedicada amb motiu de les seves noces al doctor Willy Gemünd i esposa. L'obra es va estrenar el 6 de maig de 1898 amb el títol

mencionat anteriorment de "Liebestraume". L'obra existeix en dos formats: per a piano sol i per a orquestra de cordes. Posteriorment, l'any 1934 es va publicar la versió per orquestra amb el sobrenom de "Peça lírica".

L'obra és una exquisida melodia amb una textura contrapuntística que crea un moviment constant d'ambient romàntic com el seu nom indica.

A. Zemlinsky, "Frühlingsglaube/Geheimnis"

Les dues obres avui presentades tenen una història no massa clara. Pareix que Zemlinsky va dirigir una orquestra de 1895 fins a 1897, la societat orquestral de nom Polyhymnia, aquesta estava formada per amateurs i per músics professionals, aquest era el cas d'Arnold Schönberg que hi tocava el violoncel. Probablement pensant en aquest grup Zemlinsky va escriure aquestes dues petites obres. La primera audició i enregistrament de Frühlingsglaube es va realitzar el 16 de juny de 1988 a Colònia. La primera audició de Geheimnis fou el 2 d'abril de 1995 al Konzerthaus de Viena. Destaca en la primera obra el lirisme i ambientació "romàntica", la música excita els sentits igual que la primavera. A la segona el sentit de l'humor i la ingenuïtat donen joc a un discurs eufòric ambientat en el despertar de la natura.

Perlas infrecuentes del repertorio"

Carles Ponseti Verdaguer

El concierto que hoy presentamos sin duda es "atípico" dentro de nuestra programación habitual. Con el título de "Perlas infrecuentes del repertorio", hemos agrupado unas composiciones que por su corta duración son difíciles de insertar en un programa unitario, o como los que solemos presentar con temáticas y autores en torno a un pensamiento, época, estilo o celebración, entre otras consideraciones.

Como un calidoscopio que está formado por diminutas formas y diversos colores que combinados muestran una imagen cambiante. Las obras y autores del programa van formando un pequeño corpus de perlas musicales engastadas, que forman una variada pincelada sonora que va desde la música puramente instrumental a la vocal y coral.

El recorrido que proponemos comienza con la música de Felix Mendelssohn 1809-1847 y acaba con la de Alexander Zemlinsky 1872-1942, es decir, abarca de lleno un romanticismo en diversas miradas estéticas. Por un lado, la tradición germana formada por Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Silcher, Reger y Zemlinsky, y por otro la italiana de Verdi y Puccini. Como hemos dicho, las obras presentadas son poco conocidas, esto no quiere decir que no tengan un interés musical o sean obras menores en el mal sentido de la palabra. Algunas son obras de juventud y otras de madurez, el denominador común es el sello de sus creadores.

F. Mendelssohn, "Sinfonía núm. 2 en Re Mayor para cuerdas"

Escrita en 1821 con 14 años, es la segunda de las 12 que escribió para cuerdas. La obra se encuentra en la transición del clasicismo al romanticismo. Esta obra, se distingue por su estructura y escritura de carácter afable, luminoso y con un perfecto equilibrio. Está dotada de una frescura que acompañará toda la producción de este niño prodigio.

F. Schubert, "Salve Regina" op. 153

Seis fueron las veces que Schubert puso música al texto del Salve Regina. Esta versión de 1819 es la última y está escrita para soprano acompañada de las cuerdas. La obra está escrita en la tonalidad de La Mayor, una de las más positivas de Schubert. Con forma de aria da capo y dotada de una notable extensión, fluye de manera nítida y elocuente, sensible al texto y cargada de lirismo que nos evoca el Schubert melódico, tranquilo e inocente.

L. van Beethoven, "Elegischer Gesang" op. 118

El canto elegiaco op. 118 fue escrito por Beethoven en 1814. La obra fue dedicada a la memoria de Eleonore von Pasqualati, esposa del barón Johann von Pasqualati que murió en 1811 a la edad de veinticuatro años en Viena. El varón fue amigo personal de Beethoven que pasó temporadas en su palacio, en el que se estrenaron y interpretaron varias obras del compositor. El breve texto escogido por Beethoven es de autor

desconocido. La obra es una profunda reflexión en el inevitable tránsito de la vida y un reconocimiento a la persona amada.

F. Mendelssohn, "Salve Regina"

Compuesta a los 15 años, esta Salve Regina es fruto de los viajes que Felix hizo a Venecia y Roma. El culto católico y la gran presencia de la virgen (la iconografía, la pintura y la escultura) sin duda llamaron la atención del ya fecundo compositor. Escrita poco después de la Salve de Schubert interpretada en este mismo programa, tiene unos rasgos diferentes en cuanto a su influencia, Mozart y Bach formaron parte del universo sonoro del que Mendelssohn se nutrió. Así, en la obra podemos apreciar unas líneas vocales y una estructura formal de ámbito mozartiano. Como siempre la transparencia y sutilidad, así como el dominio de la escritura afloran de manera destacada en la producción de este compositor. Son destacables las diversas cadencias escritas al más puro estilo operístico.

F. Silcher, "Am Todestag des Erlösers"

Friedrich Silcher (1789-1860) fue uno de los más importantes compositores de música coral en la Alemania del romanticismo. Esta obra hoy interpretada es una pequeña muestra de su repertorio vocal. Basada en la descripción de Jesús en la cruz, este "himno" relata los momentos definitivos del sufrimiento y muerte de Cristo en la cruz. Rodeada por las cuerdas, la textura coral homofónica desgrana con patetismo la agonía en la cruz. La obra está dividida en tres partes, la primera con el coro y las cuerdas describiendo los hechos, la segunda un interludio orquestal de gran severidad y tristeza y la última con la aparición de una melodía con forma de coral invocando el perdón y la paz.

G. Puccini, "I crisantemi"

En enero de 1890 murió el segundo hijo del rey Víctor Manuel II, Amadeo de Saboya, duque de Aosta y breve rey de España. Puccini, afectado por el evento, compuso una sencilla obra en una sola tarde que tituló "I crisantemi", haciendo referencia a la planta que se suele utilizar en los eventos luctuosos. La obra para cuarteto de cuerda es una de las obras instrumentales más conocidas del autor. Posteriormente Puccini reutilizó la obra en la ópera "Manon Lescaut" que se estrenó tres años después. Puramente melódica, la obra tiene un marcado ambiente de tristeza y melancolía que la han hecho muy atrayente al público especialmente en su versión para orquesta de cuerdas.

G. Puccini, "Requiem"

Giacomo Puccini escribió el Requiem como respuesta a la petición del editor Giulio Ricordi para conmemorar el cuarto aniversario de la muerte de Giuseppe Verdi. En esta obra Puccini utiliza un peculiar orgánico: coro, órgano y viola solista. El autor sólo puso música a la primera estrofa del texto latino. El protagonismo del coro parafraseando con la viola dan un espíritu "dramático" con una calma y resignación muy características del compositor.

La composición fue estrenada el 27 de enero de 1905, y su primera publicación fue en 1974, 50 años después de la muerte

de su autor. La adaptación para orquesta de cuerdas es totalmente fiel al discurso y se limita a transcribir la escritura organística a las cuerdas.

G. Verdi, "Ave María"

Después de componer el Réquiem, en abril de 1874, Giuseppe Verdi (1813 a 1901) se retiró por un largo período de tiempo. Dos obras "modestas" escritas en este lapso de tiempo aparecieron a finales de 1880. Las dos obras fueron un "Ave María" y un "Pater noster", la primera para soprano solista y cuerdas, y la segunda para coro a cappella. Verdi escribió dos Ave María, una para la ópera "I Lombardi" y la otra para la ópera "Otello". Las tres tienen en común que no utilizan el tradicional texto litúrgico en latín. Las tres están extraídas como indica el autor del poema conocido como el "Credo di Dante", esto, aunque era aceptado el tiempo de Verdi, parece que no es correcto y los textos son en realidad de Antonio de Beccari da Ferrara (1315 -1373) gran admirador del poeta Dante.

La obra se estrenó el 18 de abril de 1880 en un concierto benéfico en la Scala de Milan, interpretada por Teresina Singer. El editor Ricordi la editó con acompañamiento de piano, tal vez por eso durmió muchos años hasta que en 2002 se recuperó la versión con orquesta de cuerdas que la nutre de un ambiente y una calidez muy diferentes.

M. Reger, "Liebesträume"

Liebestäume (sueño de amor) se publicó en 1898 y dedicada con motivo de su boda al doctor Willy Gemunden y esposa. La obra se estrenó el 6 de mayo de 1898 con el título mencionado anteriormente de "Liebestäume". La obra existe en dos formatos: para piano solo y para orquesta de cuerdas. Posteriormente, en 1934 se publicó la versión para orquesta con el apodo de "Pieza lírica".

La obra es una exquisita melodía con una textura contrapuntística que crea un movimiento constante de ambiente romántico como su nombre indica.

A. Zemlinsky, "Frühlingsglaube / Geheimnis"

Las dos obras hoy presentadas tienen una historia no muy clara. Parece que Zemlinsky dirigió una orquesta de 1895 hasta 1897, la sociedad orquestal de nombre Polyhymnia, estaba formada por amateurs y por músicos profesionales, este era el caso de Arnold Schönberg que tocaba el violonchelo. Probablemente pensando en este grupo Zemlinsky escribió estas dos pequeñas obras. La primera audición y grabación de Frühlingsglaube se realizó el 16 de junio de 1988 en Colonia. La primera audición de Geheimnis fue el 2 de abril de 1995 en el Konzerthaus de Viena. Destaca en la primera obra el lirismo y ambientación "romántica", la música excita los sentidos igual que la primavera. En la segunda el sentido del humor y la ingenuidad dan juego a un discurso eufórico ambientado en el despertar de la naturaleza.

Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,
ad te suspiramus, gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos
converte; et Iesum, benedictum
fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Elegischer gesang

Sanft wie du lebtest
hast du vollendet,
zu heilig für den Schmerz!
Kein Auge wein' ob des
himmlischen Geistes Heimkehr,
sanft, sanft wie du lebtest
hast du vollendet.

Schau hin nach Golgatha,

schau hin nach Golgatha!
Dort hängt am Kreuzesstamm,
im Todeskampf dein Jesus,
Jesus, mit deiner Schuld beladen,
Schau hin, schau hin!
Schau hin nach Golgatha!
Er neigt sein sterbend
Haupt, sein sterbend Haupt.
Es bricht sein Herz.
Selbst Engel weinen,
des Welterlösers Tod.
O lamm Gottes unschuldig am Stamm
des Kreuzes geschlachtet.
allzeit funden geduldig,
wie wohl du wurdest verachtet;
all Sünd hast du getragen,
sonts müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!
Gib uns den Frieden, o Jesu!

Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun armes Herze, sey nicht bang!
Nun muß sich Alles, Alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste Thal.
Nun armes Herz, vergiß der Quaal,
Nun muß sich Alles, Alles wenden.

Salve regina

Salve, Reina, Mare de misericòrdia,
vida, dolçor, esperança nostra, salve.
A tu clamam els pobres fills d'Eva.
A tu suspiram gemegant i plorant
en aquesta vall de llàgrimes.
Apa, doncs, advocada nostra, gira cap
a nosaltres aqueixos ulls teus
misericordiosos. I després d'aquest
exili mostra'ns Jesús, fruit beneït del
teu ventre. Oh clement, oh piadosa,
oh dolça Verge Maria.

Cant elegíac

Tan dolçament com vares viure,
així t'has consumat:
Massa sant per sofrir!
Cap ull no plora, perquè el teu sant
esperit retorna a la casa celestial.
Dolçament, dolçament com vares viure,
t'has consumat.

Mira el Gòlgota!

Mira el Gòlgota!
Allà, penjat del arbre de la creu,
en l'agonia de la mort, el teu Jesús,
aclaparat per la teva culpa,
mira, mira!
Mira el Gòlgota!
Ell inclina el seu cap moribund,
el seu cap moribund.
El seu cor està romput.
Fins i tot els àngels ploren la mort
del redemptor del món.
Oh, anyell de Déu innocentment
sacrificat en l'arbre de la creu.
Sempre amb paciència, tu,
que vares ser tan menyspreat;
has suportat tots els pecats,
hauriem d'estar desesperats.
Tingues pietat de nosaltres, oh Jesús!
Dóna-ns pau, oh Jesús!

Rèquiem

Dóna'ls el repòs etern, Senyor,
i que la llum perpètua els il·lumini.

Fe primaveral

Els aires de til·ler despertaren,
bufen i corren dia i nit,
arriben a tots els racons.
Oh aroma fresc, oh so nou!
Pobre cor, doncs, no tinguis por!
Ara tot ha de canviar.

El món és cada dia més bell,
ningú sap el que encara pot passar,
la florida no vol cessar;
floreix la vall més llunyana i profunda:
pobre cor, doncs, oblida el turment!
Ara tot ha de canviar.

Salve Reyna

Salve, Reina, Madre de misericordia,
Vida, dulzura, esperanza nuestra, salve.
A ti clamamos los pobres hijos de Eva,
A ti suspiramos, gimiendo y llorando
En éste valle de lágrimas.
Venga pues, abogada nuestra. vuelve
hacia nosotros aquellos ojos tuyos
misericordiosos. Y después de este
exilio muéstranos a Jesús, fruto bendito
de tu vientre. Oh clemente, oh piadosa,
Oh dulce Virgen maría.

Canto Elegíaco

Dulcemente como viviste te has
consumado,
¡demasiado santo para sufrir!
Ningún ojo llora porque tu santo
espíritu retorna a la casa celestial.
Dulcemente, dulcemente como viviste
te has consumado.

¡Mira al Gòlgota,

Mira al Gòlgota!
Allí, colgando del árbol de la cruz,
en la agonía de la muerte, tu Jesús,
Jesús, agobiado por tu culpa,
mira, ¡mira!
¡Mira al Gòlgota!
Él tiende su cabeza moribunda,
su cabeza moribunda.
Su corazón está roto.
Incluso los ángeles lloran, la muerte
del Redentor mundial.
O Cordero de Dios inocentemente
sacrificado en el árbol de la Cruz.
Siempre con paciencia, tú
qué tan bien fuiste despreciado;
has soportado todos los pecados,
tendríamos que desesperarnos.
Ten piedad de nosotros, ¡oh Jesús!
Danos paz, oh Jesús!

Requiem

Dales Señor, el eterno descanso,
y que la luz perpétua los ilumine.

Fe primaveral

Los aires de tilo despertaron,
soplan y corren día y noche,
alcanzan todos los rincones.
Oh aroma fresco, oh sonido nuevo!
Pobre corazón, pues, no tengas miedo!
Ahora todo tiene que cambiar.

El mundo es cada día más hermoso,
nadie sabe lo que aun puede ocurrir,
el florecimiento no quiere cesar;
florece el valle más lejano y profundo:
pobre corazón, pues, olvida el tormento!
Ahora todo tiene que cambiar.

Ave Maria

Ave regina, vergine Maria,
Piena di grazie: Iddio è sempre teco:
Sopra ogni donna, benedetta sia.
E'l frutto del tuo ventre il qual io preco,
Che ci guardi dal mal, Cristo Jesù,
Sia benedetto, e noi tiri con seco.
Vergine benedetta, sempre tu
Ora per noi a Dio, che ci perdoni,
E diaci grazia a viver sì quaggiù
Che'l Paradiso al nostro fin ci doni.
Ave Maria ora per noi a Dio,
ora per noi, ora per noi.

Geheimnis

Es brachten die winde
den Blumen ein süßer
Geheimnis nach Haus.
Die Blumen sind wie die Mädchen
und plaudern alles gleich aus.

Gleich gukken sie aus dem Grase
mit scheuen Äuglein hervor
und sagen's ganz im Vertrauen
den nächsten besten ins Ohr.

Die Sängler, die haben's erfahren
und sagen's den Blüten nach,
und die Blüten, die sagen's den Blättern
und die Blätter dem Murmelbach.
Und die Wellen sagen's der Wellen
und plaudern's den Winden aus,
und die Winde bringen es wieder
als Neuigkeit mit nach Haus.

Nun kichern die schelmischen Blumen
und horchen und stellen sich dumm,
als wär' das Frühlingsgeheimnis
nicht längst, im Walde herum.

Ave Maria

Ave, reina, verge Maria, plena de
gràcia, el Senyor està sempre amb tu.
Sigues beneïda tu entre totes les dones.
I que el fruit del teu ventre, al qual jo
prego, Crist Jesús, ens guardi de tot
mal, que ell sia beneït i nosaltres amb ell.
Verge beneïda, sempre tu prega per
nosaltres a Déu perquè ens perdoni,
i dóna'ns la gràcia per viure aquí a la
terra i que, a la nostra fi, ens doni el
Paradís. Ave, Maria, prega per
nosaltres a Déu, prega per nosaltres.

Secret

Els vents van portar a casa
el dolç secret
de les floretes.
Les flors són com les nenes
i de seguida ho revelen tot.

De sobte observen des de l'herba
amb ulls tímids
i ho diuen amb tota confiança
a cau d'orella del primer que passa.

Els cantaires ho han après
i ho repeteixen a les flors,
i les flors ho diuen a les fulles i
les fulles al rierol xiuxiuejant
i ho divulguen als vents,
i els vents ho porten
de tornada
com a novetat.

Llavors riuen baixet les travesses
flors i escolten i es fan les beneïtes,
com si el secret primaveral no fos
al bosc de sobres conegut.

Ave María

Ave, reina, virgen María, llena de
gracia, el Señor es contigo.
Bendita tu entre todas las mujeres.
Y que el fruti de tu vientre, al que yo
suplico, Cristo Jesús, nos guarde de todo
mal, que él sea bendito y nosotros con él.
Virgen bendita, siempre tu ruega por
nosotros a Dios para que nos perdone,
y danos la gracia para vivir aquí en la
tierra y que al llegar nuestro fin nos dé el
Paraíso. Ave, María, ruega por nosotros
a Dios, ruega por nosotros.

Secreto

Los vientos trajeron
a casa el dulce secreto
de las florecillas.
Las flores son como las niñas
y en seguida lo revelan todo.

De pronto observan desde la hierba
con ojitos tímidos
y lo dicen con toda confianza
al oído del primero que pasa.

Los cantores lo han aprendido
y lo repiten a las flores,
y las flores lo dicen a las hojas
y las hojas al arroyo murmurante
y lo divulgan a los vientos,
y los vientos lo traen
de vuelta
como novedad.

Entonces ríen por lo bajito las traviesas
flores y escuchan y se hacen las tontas,
como si el secreto primaveral no fuera
en el bosque de sobras conocido.

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.
Es prega desconectar el telèfon mòbil.

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.
Por favor desconecte su teléfono móvil.



Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears

